

**AZAMI, LE CŒUR EN DEUX**MARC ET ISABEL CANTIN
NATHAN**CAROLINE LACROIX****Bibliothécaire, Lons le Saunier (39)****COMPRÉHENSION - INTERPRÉTATION****Recherche (oralement ou par écrit) sur les différences Japon/France**

- Le Japon rural traditionnel (culture, traditions, paysages) opposé à la France citadine moderne. On s'appuiera sur les nombreuses informations sur le Japon disséminés tout au long du roman :
 - les collégiens portent l'uniforme (p. 6), ils mangent un *bentō* au déjeuner (p.7)
 - la cérémonie du thé (p.30)
 - la propreté des Japonais qui « sont certainement les plus grands consommateurs de déodorants au monde! » (p.95)
 - le respect pour le sacré « Au Japon, personne n'oserait salir un temple » dit Azami devant les tags sur les murs des églises (p. 103)
 - la façon de manger, très bruyante (p. 147)
 - les employés se dévouent entièrement à leur société, les intérêts individuels passent après. (p. 157)
 - les études sont difficiles et les professeurs exigeants (p. 177)
- On aura également un aperçu du Japon moderne (Tokyo principalement) : les différents styles vestimentaires portés par les jeunes (p.65), la ponctualité des trains (p.52 et 54) et l'amabilité des personnels dans les gares et les aéroports.
- Chaque point pourra être opposé (ou non!) à notre propre culture, en fonction de ce qui est dit dans le roman (le trait étant peut-être un peu forcé? *ex* : le métro, sale et où les gens se bousculent et où trainent des marginaux et autres maniaques...) ou de ce que connaissent les enfants.
- On pourra également mettre l'accent sur les relations sociales au Japon :
 - le respect envers les anciens : le père d'Azami vouvoie sa mère et s'adresse à elle de manière très solennelle (courrier p.11)
 - on ne s'embrasse pas en public (p.59)
 - les échanges respectueux et distants, même entre très bons amis (p.80)
 - le sens du devoir (p. 176) et de l'honneur

Ces différences fondamentales pourront faire l'objet d'un débat philosophique.

- On pourra enfin comparer les deux adolescentes, Azami et Myo :
 - Le caractère d'Azami, très respectueux des traditions (discrétion, obéissance à sa grand-mère et aux coutumes japonaises) s'oppose à celui de Myo sur tous les plans : vestimentaires, culturels, caractère...
 - Leurs apparentes différences s'estompent : à la fin du roman, elles seront proches car les sentiments adolescents (amitié, premiers émois amoureux, peur de grandir, obligation de faire des choix, sentiment d'exclusion ou d'abandon) sont universels.

Les divinités et les croyances japonaises (dans le roman) :

- Amikiri-le-coupeur, un *yōkaï* qui s'amuse à pratiquer de petites incisions dans les vêtements p.22
- Waraionago, la Femme-qui-rit, qui attrape les hommes infidèles avec ses longs cheveux
- Les *kamis*, qui vivent dans les objets (dans le rocher vers chez Obâsan par exemple, ou le fameux *Betobeto-San* qui est dans le bracelet d'Azami)
- Les amulettes : avant chaque examen, Obâsan fabrique un *omamori* pour Azami
- Au cimetière, les âmes des anciens viennent consulter les messages que les vivants gravent dans leurs cendres



EXPLOITATION

DESSINER

- Représenter Betobeto-san qui « n'est pas plus grand que la main d'Azami, tout rond, lisse comme un œuf, avec deux petits bras et deux jambes boudinées ».
- Choisir un autre yōkai (il y en a des centaines) ou imaginez en un et le dessiner ou le construire d'après sa description trouvée sur internet.
- Dessiner, peindre ou coller le mont Kaïdo et la maison d'Obâsan à partir des descriptions p.21 et p.25 et après une recherche d'iconographie sur internet.



MISE EN RÉSEAU LITTÉRAIRE & CULTURELLE

A LIRE

Sur le Japon

- *Jade et le royaume magique : les nodjis font la loi*, Marc et Isabel Cantin, Flammarion, 2011
- *Aoki, Hayo et Kenji vivent au Japon*, Alexandre Messenger, ill. Sophie Duffet, La Martinière Jeunesse, 2013
- *La Petite Fille au kimono rouge*, K. Haugaar, Hachette Jeunesse, 2004
- *Aujourd'hui au Japon: Keiko à Tokyo*, Geneviève Clastres, Gallimard Jeunesse, 2010

Les créatures mythiques japonaises : kami et autre yōkai

- *La mythologie japonaise*, Claude Helft, Karine Le Pabic, Actes Sud Junior, 2011
- *Dictionnaire des YoKai*, Shigeru Mizuki, Editions Pika, 2008

A REGARDER

- *Le Voyage de Chihiro*, réalisé par Hayao Miyazaki, studio Ghibli, sortie DVD 2002
- *La forêt de Miyori*, réalisé par Nizo Yamamoto, studio Seven7, sortie DVD 2009